



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 85

**Nr 85**

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs (SÖ 1934: 8 och 1978: 10).**

**Köpenhamn den 11 oktober 1982**

Överenskommelsen undertecknades utan förbehåll för ratifikation den 11 oktober 1982.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 maj 1983.

Riksdagsbehandling: Prop. 1980/81: 35, LU 1980/81: 7,  
Rskr 1980/81: 41.

**Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af den nordiske konvention af 7. november 1933 om konkurs**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt at artiklerne 4, 7, 8, 11, 13 og 15 skal have følgende ordlyd:

*Artikel 4*

Spørgsmål om, hvorvidt tinglysning eller indførelse i grundbog er en betingelse for, at retshandler, som skyldneren før konkursen har indgået om fast ejendom med tilbehør, skal have gylldighed overfor konkursboet, og spørgsmål om afkræftelse af sådanne retshandler afgøres efter loven i den stat, hvor ejendommen er beliggende. Det samme gælder spørgsmål om, hvorvidt tinglysning af konkursen er nødvendig for at hindre, at retshandler som skyldneren under konkursen foretager vedrørende sådan ejendom, skal få virkning for boet. De tilsvarende spørgsmål vedrørende registreret skib, skib under bygning, eller luftfartøj eller part i sådanne afgøres efter loven i den stat, hvor skibet, skibsbygningen eller luftfartøjet er registreret.

**Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken 7 päivänä marraskuuta 1933 tehdyn konkurssia koskevan sopimuksen muuttamisesta**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehdyn konkurssia koskevan sopimuksen 4, 7, 8, 11, 13 ja 15 artikla muutetaan näin kuuluviksi:

*4 artikla*

Onko merkinnän tekeminen kiinteistökirjaan tai oikeuden pöytäkirjaan tarpeen, jotta velallisen ennen konkurssia suorittamat kiinteitä omaisuutta tarpeistoinen koskevat oikeustoimet olisivat konkurssipesää sitovia, niin myös tällaiseen omaisuuteen kohdistuva takaisinsaantivaatimus, on ratkaistava sen valtion lain mukaan, missä kiinteistö on. Samoin ratkaistaan, onko konkurssin merkitseminen kiinteistökirjaan tai oikeuden pöytäkirjaan tarpeen, jottei sellaista omaisuutta koskeva oikeustoimi, jonka velallinen suorittaa konkurssin kestäessä, saavuttaisi konkurssipesää sitovaa vaikutusta. Vastaavanlaiset rekisteröityä ilma-alusta, alusta tai rakenteilla olevaa alusta tai osuutta tällaiseen omaisuuteen koskevat kysymykset ratkaistaan omaisuuden rekisteröintivaltion lain mukaan.

**Överenskommelse mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 7 november 1933 om konkurs**

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har överenskommit att artiklarna 4, 7, 8, 11, 13 och 15 i konventionen den 7 november 1933 om konkurs erhålles följande lydelse.

*Artikel 4*

Fråga, huruvida inskrivning i fastighetsbok eller domstolsprotokoll (tingslysning) utgör förutsättning för att gäldenärens före konkursen träffade förfogande över fast egendom och vad därtill hörer skall gälla emot konkursboet, så ock återvinningskrav, som angår sådan egendom, skall prövas enligt lagen i den stat, där fastigheten är belägen. Detsamma gäller fråga, huruvida konkursens inskrivning i fastighetsbok eller domstolsprotokoll är av betydelse till förhindrande av att förfogande, som gäldenären under konkursen vidtager beträffande sådan egendom, erhåller laga verkan emot konkursboet. Yppas motsvarande frågor beträffande registrerat fartyg, fartyg under byggnad eller luftfartyg eller andel i sådan egendom, tillämpas lagen i den stat där egendomen är registrerad.

**Samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlanda-samningnum frá 7. nóvember 1933 um gjaldþrotaskipti**

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um, að 4., 7., 8., 11., 13. og 15. gr í Norðurlanda-samningnum frá 7. nóvember 1933 um gjaldþrotaskipti skuli hljóða þannig:

*4. gr.*

Um það, hvort þinglýsing eða innfærsla í fasteignabók sé skilyrði fyrir því, að löggerningar, sem skuldunautur hefur gert fyrir gjaldþrotið um fasteign og það, sem henni tilheyrir, hafi gildi gagnvart gjaldþrotabúi, svo og um riftun slíkra gerninga, fer eftir lögum þess ríkis, þar sem fasteignin er. Sama gildir um það, hvort þinglýsing gjaldþrotsins sé nauðsynleg til þess að hindra, að löggerningar, sem skuldunautur gerir, meðan á gjaldþrotaskiptum stendur, um slíka eign, séu bindandi fyrir búið. Hliðstæðar spurningar um skráð skip, skip í smíðum eða loftfar eða hluta slíkrar eignar, skulu leystar eftir lögum þess ríkis, þar sem eignin er skráð.

**Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring i den nordiske konvensjon 7 november 1933 om konkurs**

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige er blitt enige om at artiklene 4, 7, 8, 11, 13 og 15 i den nordiske konvensjon 7 november 1933 om konkurs skal lyde slik:

*Artikkel 4*

Spørsmål om hvorvidt tinglysning eller innførsel i grunnbok er nødvendig for at rettshandler som skyldneren før konkursen har foretatt vedkommende fast eiendom med tilbehør, skal ha gyldighet overfor konkursboet, og spørsmål om omstøting av slike rettshandler, avgjøres etter loven i den stat hvor eiendommen ligger. Det samme gjelder spørsmål om hvorvidt tinglysning av konkursen er nødvendig for å hindre at rettshandler som skyldneren under konkursen foretar med hensyn til slik eiendom, skal få virkning for boet. De tilsvarende spørsmål vedkommende registrert skip, skip under bygging, luftfartøy eller part i slike avgjøres etter loven i den stat hvor fartøyet er registrert.

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs**

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har beträffande den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs överenskommit att artiklarna 4, 7, 8, 11, 13 och 15 skall erhålla följande lydelse.

*Artikel 4*

Fråga, huruvida inskrivning i fastighetsbok eller domstolsprotokoll (*tinglysning*) utgör förutsättning för att gäldenärens före konkursen träffade förfogande över fast egendom och vad därtill hörer skall gälla emot konkursboet, så ock återvinningskrav, som angår sådan egendom, skall prövas enligt lagen i den stat, där fastigheten är belägen. Detsamma gäller fråga, huruvida konkursens inskrivning i fastighetsbok eller domstolsprotokoll är av betydelse till förhindrande av att förfogande, som gäldenären under konkursen vidtager beträffande sådan egendom, erhåller laga verkan emot konkursboet. Yppas motsvarande frågor beträffande registrerat skepp, skeppsbygge eller luftfartyg eller andel i sådan egendom, tillämpas lagen i den stat där egendomen är registrerad.

Er efter loven i en af staterne tinglysning, registrering eller anden kundgørelse betingelse for, at overdragelse eller underpantsætning af andet løsøre end det i første stykke omhandlede skal have gyldighed overfor konkursboet, skal loven i denne stat anvendes på spørgsmål om en sådan retshandels ugyldighed eller afkræftelse, såfremt genstanden findes der ved konkursens indtræden.

Spørgsmål om konkursens indvirkning på en ret, som er erhvervet ved udlæg eller udpanning, afgøres efter loven i den stat, hvor forretningen er foretaget.

#### Artikel 7

Spørgsmål om, hvorvidt en fordring har fortrinsret til dækning af bestemte genstande, der ved konkursens indtræden findes i en anden af staterne, og spørgsmål om rækkefølgen mellem særlige fortrinsrettigheder, panterrettigheder og andre sikkerhedsrettigheder i sådanne genstande afgøres efter loven i den stat, hvor genstandene findes ved konkursens indtræden. De her nævnte særlige rettigheder går forud for almindelige fortrinsrettigheder.

For så vidt angår spørgsmålet om fortrinsrettigheder i skibe eller skibe under bygning gælder uanset de i

Milloin jonkin sopimusvaltion lain mukaan oikeuden pöytäkirjaan merkitseminen tai muunlainen kirjaamismenettely tai kuuluttaminen on tarpeen, jotta sellaisen irtaimen omaisuuden luovuttaminen, johon ensimmäisen kappaleen määräyksiä ei ole sovellettava, tai hallintaa luovuttamatta tapahtuvan panttioikeuden perustaminen tällaiseen omaisuuteen olisi konkurssipesää sitova, sovellettakoon, mitä tulee mainitunlaisen oikeustoimen pätevyteen tai peruuttamisen, sen valtion lakia, jos oikeustoimen tarkoitama omaisuus oli siellä konkurssin alkaessa.

Konkurssin vaikutus ulosmittauksella saavutetun oikeuden pysyvyyteen määräytyy sen valtion lain mukaan, missä ulosmittaus on toimitettu.

#### 7 artikla

Onko erityistä etuoikeutta olemassa omaisuuteen, joka konkurssin alkaessa oli josakin toisessa sopimusvaltiossa, niin myös useiden tällaiseen omaisuuteen kohdistuvien erityisten etuoikeuksien keskinäinen arvojärjestyksen ratkaistaan sen valtion lain mukaan, missä omaisuus oli: ja tällainen etuoikeus tuottaa siihen omaisuuteen paremman oikeuden kuin yleinen etuoikeus.

Sen estämättä, mitä ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, sovelletaan Suomessa, Norjassa, Ruotsissa

Där enligt lagen i fördrags Slutande stat införande i domstolsprotokoll (tingslysning) eller annat inskrivningsförfarande eller kungörande utgör förutsättning för att överlåtelse av lös egendom, varå bestämmelserna i första stycket ej äga tillämpning, eller stiftande av underpant i sådan egendom skall gälla mot konkursbo, skall i fråga om ogiltighet eller återgång av rättshandling, som nu är nämnd, tillämpas lagen i den staten, såframt den egendom rättshandlingen avser där fanns, när konkursen inträffade.

Huru konkurs verkar i fråga om beståndet av rätt, som vinnes genom utmätning (utlegg eller utpanning), skall bedömas enligt lagen i den stat, där utmätningen ägt rum.

#### Artikel 7

Fråga, huruvida särskild förmånsrätt äger rum i egendom, som vid konkursens inträffande fanns i annan fördrags Slutande stat, så ock fråga om företrädet mellan flera särskilda förmånsrätter i sådan egendom varde prövat enligt lagen i den stat, där egendomen fanns; och gälle i den egendomen sådan förmånsrätt framför allmän förmånsrätt.

Utan hinder av första stycket gäller i Finland, Danmark, Norge och Sverige be-  
träffande förmånsrätt i fartyg

Sé svo ákveðið í lögum einhvers samningsríkjanna, að þinglýsing, skráning eða önnur birting sé skilyrði fyrir því, að afhending eða sjálfsvörsluved í öðrum lausafjármunum en þeim, sem nefndir eru í fyrstu málsgrein, hafi gildi gagnvart þrotabúi, þá skal farið eftir lögum þess ríkis að því er snertir gildi slíks gernings og um riftun hans, ef fjármunirnir eru þar við byrjun gjaldþrotaskipta.

Um áhrif gjaldþrots á rétt, sem orðið hefur til við fjárnám eða lögtak, fer eftir lögum þess ríkis, þar sem gerðin hefur verið framkvæmd.

#### 7. gr.

Um forgangsrétt kröfu fyrir öðrum kröfum til fullnægju í ákveðnum munum, sem við byrjun gjaldþrotaskipta eru í einhverju hinna ríkjanna, svo og um röð sérstakra forgangsréttinda, veðréttinda og tryggðra réttinda í slíkum munum, fer eftir lögnum í því ríki, þar sem fjármunirnir eru við byrjun gjaldþrotaskipta. Þessi sérstöku réttindi ganga á undan alménum forgangskröfum.

Þrátt fyrir ákvæði fyrstu málsgreinar gilda í Danmörku, Finnlandi, Noregi og Svíþjóð lagaskilareglur í sigl-

Dersom tinglysning, registrering eller annen kunn-gjøring er nødvendig etter loven i en av statene for at overdragelse eller under-pantsetting av annet løsøre enn nevnt i første ledd skal ha gyldighet overfor konkursboet, skal loven i denne stat anvendes på spørsmål om en slik rettshandel er ugyldig eller omstøtlig, såframt tingen finnes der ved konkursens åpning.

Spørsmål om konkursens virkning på den rett som er ervervet ved utlegg eller utpanting, avgjøres etter loven i den stat hvor forretningen er holdt.

#### Artikkel 7

Spørsmål om en fordring har fortrinnsrett til dekning av bestemte gjenstander som ved konkursens åpning finnes i en annen av statene, og spørsmål om rekkefølgen mellom særlige fortrinnsretter, panteretter og andre sikkerhetsretter i slike gjenstander avgjøres etter loven i den stat hvor gjenstandene finnes ved konkursens åpning. De her nevnte særlige rettigheter går foran alminnelige fortrinnsretter.

Uten hinder av første ledd gjelder i Norge, Danmark, Finland og Sverige for fortrinnsrett for rettigheter i

Där enligt lagen i fördragsslutande stat införande i domstolsprotokoll (*tinglysning*) eller annat inskrivningsförfarande eller kungörande utgör förutsättning för att överlåtelse av lös egendom, varå bestämmelserna i första stycket ej äga tillämpning, eller stiftande av under-pant i sådan egendom skall gälla mot konkursbo, skall i fråga om ogiltighet eller återgång av rättshandling, som nu är nämnd, tillämpas lagen i den staten, såframt den egendom rättshandlingen avser där fanns, när konkursen inträffade.

Huru konkurs verkar i fråga om beståndet av rätt, som vinnes genom utmätning (*utlegg eller utpantning*), skall bedömas enligt lagen i den stat, där utmätningen ägt rum.

#### Artikel 7

Fråga, huruvida särskild förmånsrätt äger rum i egendom, som vid konkursens inträffande fanns i annan fördragsslutande stat, så ock fråga om företrädet mellan flera särskilda förmånsrätter i sådan egendom varde prövad enligt lagen i den stat, där egendomen fanns; och gälle i den egendomen sådan förmånsrätt framför allmän förmånsrätt.

Utan hinder av första stycket gäller i Sverige, Danmark, Finland och Norge beträffande förmånsrätt i fartyg

første stykke indeholdte bestemmelser i Danmark, Finland, Norge og Sverige lovalgsreglerne i de respektive landes sølove. Det samme gælder om anden virkning i forhold til tredjemand.

Spørgsmål, om fortrinsret tilkommer skatter og andre offentlige afgifter, som er pålagt i en anden af staterne end den, hvor konkursen er erklæret, afgøres efter loven i den stat, hvor de er pålagt. Er fortrinsretten særlig, bestemmes rækkefølgen efter første stykke; er den almindelig, fyldestgøres fordringen af formuen i den stat, hvor skatten eller afgiften er pålagt, med fradrag af en del af summen af konkursboets samlede massefordringer og konkursfordringer med almindelig fortrinsret bortset fra skatter og afgifter. Den del, som skal fratrækkes, bestemmes af forholdet mellem formuen i den stat, hvor skatten og afgiften er pålagt, og konkursboets samlede formue. Om rækkefølgen mellem almindelig fortrinsret for skat og de særlige rettigheder, som omhandles i første stykke, gælder, uanset den der indeholdte bestemmelse, loven i den stat, hvor skatten er pålagt.

ja Tanskassa alukseen ja rakenteilla olevaan alukseen kohdistuvaan etuoikeuteen aisanomaisen maan merilain lainvalintasäännöksiä. Sama on voimassa muusta vaikutuksesta suhteessa kolmanteen mieheen.

Tuottaako jossakin muussa kuin siinä sopimusvaltiossa, missä konkurssi on vireillä, määrätty vero tai muu julkinen maksu etuoikeuden, on ratkaistava sen valtion lain mukaan, missä maksu on määrätty. Jos kysymykseen tuleva etuoikeus on erityinen, määräytyy sen arvojärjestyksen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa sanotaan. Jos se on yleinen, saadaan etuoikeutettu saaminen ottaa omaisuudesta siinä valtiossa, jossa vero tai maksu on määrätty, sen jälkeen kun tämän omaisuuden arvosta on vähennetty osuus konkurssipesään kohdistuvien saamisten ja niiden konkurssisaamisten yhteismäärästä, joilla on muu kuin verolle tai maksulle kuuluva yleinen etuoikeus. Vähennettävä osuus määrätään siten, että se vastaa veron tai maksun määräämismäärästä olevan omaisuuden osutta konkurssipesän koko omaisuudesta. Veron tuottaman yleisen etuoikeuden ja jonkin erityisen etuoikeuden keskinäisestä arvojärjestyksestä on, sen estämättä mitä ensimmäisessä kappaleessa sanotaan, voimassa sen valtion laki, missä vero on määrätty.

och fartyg under byggnad lagvalsreglerna i respektive länders sjölagar. Detsamma gäller beträffande annan verkan i förhållande till tredje man.

Fråga, huruvida förmånsrätt äger rum för skatt eller annan allmän avgift, som pålagts i annan fördragslutande stat än den där konkursen är anhängig, skall avgöras enligt lagen i den stat, där avgiften pålagts. Är förmånsrätten särskild, bestämmes dess plats i förmånsrättsordningen efter vad i första stycket sägs. Är den allmän, får fordringen med förmånsrätt uttagas ur egendomen i den stat där skatten eller avgiften har pålagts sedan från värdet av denna egendom har frånräknats en andel av summan av fordringarna mot konkursboet och konkursfordringar med annan allmän förmånsrätt än den som följer med skatt eller avgift. Den andel som skall frånräknas bestäms så, att den motsvarar förhållandet mellan egendomen i den stat där skatten eller avgiften har pålagts och all den egendom som ingår i konkursboet. Om företrädet mellan allmän förmånsrätt för skatt och särskild förmånsrätt gälle, utan hinder av vad i första stycket sägs, lagen i den stat, där skatten pålagts.

ingalögum þessara ríkja um forgangsrétt í skipi og skipi í smíðum. Hið sama er um aðrar lögverkanir gagnvart þriðja manni.

Um forgangsrétt fyrir sköttum og öðrum opinberum gjöldum, sem jafnað hefur verið niður í öðru samningsríki en því, þar sem gjaldþrot hefur verið úrskurðað, fer eftir lögnum í því ríki, þar sem gjöldunum hefur verið jafnað niður. Ef forgangsrétturinn varðar tiltekna eign, ákvarðast staða hans í skuldaröðinni eftir því, sem segir í fyrstu málsgrein. Ef hann er í öllum eignum búsins, skal greiða kröfuna, sem forgangsréttur fylgir, af eignum í því ríki, þar sem skatturinn eða gjöldin hafa verið lögð á, eftir að frá andvirði þessara eigna hefur verið dreginn hluti heildarfjárhæðar krafna í þrotabúð og kröfur í það, sem tryggðar eru með forgangsrétti í öllum eignum þess, en eru þó ekki kröfur um greiðslu skatta eða gjalda. Sá hluti, sem draga skal frá, skal ákveðinn þannig, að hann svari til hlutfallsins milli eigna í því ríki, þar sem skatturinn eða gjaldið hefur verið lagt á, og allra eigna þrotabúsins. Um skuldaröð að því er varðar forgangsrétt í öllum eignum búsins til tryggingar sköttum og forgangsrétt, sem varðar tiltekna eign, skal, þrátt fyrir ákvæði fyrstu málsgreinar, fara eftir lögum þess ríkis, þar sem skatturinn var lagður á.

skip og skip under bygging lovvalsreglene i de respektive lands sjølover. Det samme gjelder for annen virkning i forhold til tredjemann.

Spørsmål om fortrinnsrett for skatter og andre offentlige avgifter som er pålagt i en annen av statene enn den hvor konkursen er åpnet, avgjøres etter loven i den stat hvor de er pålagt. Er fortrinnsretten særlig, bestemmes rekkefølgen etter første ledd. Er den alminnelig, dekkes kravet av formuen i den stat hvor skatten eller avgiften er pålagt med fradrag av en del av boets samlede massefordringer og konkursfordringer med alminnelig fortrinnsrett bortsett fra skatter og andre offentlige avgifter. Den del som skal trekkes fra bestemmes etter forholdet mellom formuen i den stat der skatten eller avgiften er pålagt og konkursboets samlede formue. Om rekkefølgen mellom alminnelig fortrinnsrett for skatter og de særlige rettigheter som nevnes i første ledd, gjelder uten hinder av det som der er bestemt, loven i den stat hvor skatten er pålagt.

och fartyg under byggnad lagvalsreglerna i respektive länders sjölagar. Detsamma gäller beträffande annan verkan i förhållande till tredjed man.

Fråga, huruvida förmånsrätt äger rum för skatt eller annan avgift, som pålagts i annan fördragslutande stat än den där konkursen är anhängig, skall avgöras enligt lagen i den stat, där avgiften pålagts. Är förmånsrätten särskild, bestämmes dess plats i förmånsrättsordningen efter vad i första stycket sägs. Är den allmän, får fordringen med förmånsrätt uttagas ur egendomen i den stat där skatten eller avgiften har pålagts sedan från värdet av denna egendom har frånräknats en andel av summan av fordringarna mot konkursboet och konkursfordringar med annan allmän förmånsrätt än den som följer med skatt eller avgift. Den andel som skall frånräknas bestäms så, att den motsvarar förhållandet mellan egendomen i den stat där skatten eller avgiften har pålagts och all den egendom som ingår i konkursboet. Om företrädet mellan allmän förmånsrätt för skatt och särskild förmånsrätt gälle, utan hinder av vad i första stycket sägs, lagen i den stat, där skatten pålagts.

## Artikel 8

Forsåvidt anvendelsen af foranstående bestemmelser afhænger af, hvor en formuegenstand befinder sig, skal en fordring, der tilhører konkursskyldneren, anses for at være i den stat, hvor konkursen er erklæret. Er fordringen knyttet til et gælds brev eller andet dokument, hvis forevisning er nødvendig for at gøre den gældende, anses den dog for at være i den stat, hvor dokumentet findes.

Registreret skib, skib under bygning eller luftfartøj anses for at befinde sig i den stat, hvor det er registreret, dog ikke ved anvendelsen af artikel 6.

## Artikel 11

Bestemmelserne i denne konvention om skib eller skib under bygning gælder også for andre genstande, som uden at være skib eller skib under bygning er registreret i skibsregistret eller skibsbygningsregistret i en aftalestat.

Bestemmelserne i denne konvention om luftfartøj gælder også for reservedele, som er behæftet sammen med luftfartøjet.

## Artikel 13

Erklæres der i en aftalestat konkurs over en skyldner, som ikke har eller ved sin død havde bopæl i staten, eller over en juridisk person, som ikke har sit sæde der, skal dette oplyses i konkursbeslutningen. I så fald finder konventionen ikke anvendelse.

## 8 artikla

Mikäli tämän sopimuksen määräysten soveltaminen riippuu siitä, missä jokin omaisuus on, katsottakoon konkurssivelallisen saamisen, joka perustuu juoksevaan velkakirjaan tai muuhun saamistodisteeseen, minkä esittäminen on saamisen velkomisoikeuden edellytyksenä, olevan siinä valtiossa, missä asiakirja on, mutta muun saamisen siellä, missä konkurssi on alkanut.

Rekisteröidyn ilma-aluksen, aluksen tai rakenteilla olevan aluksen on, paitsi 6 artiklassa tarkoitettussa tapauksessa, katsottava olevan siinä valtiossa, jossa se on rekisteröity.

## 11 artikla

Tämän sopimuksen alusta tai rakenteilla olevaa alusta koskevia määräyksiä sovelletaan myös omaisuuteen, joka ei ole alus tai rakenteilla oleva alus, jos se on sopimusvaltiossa rekisteröity alusrekisteriin tai rakenteilla olevien alusten rekisteriin.

Tämän sopimuksen ilma-alusta koskevia määräyksiä sovelletaan myös varaosiin, jotka on kiinnitetty yhdessä ilma-aluksen kanssa.

## 13 artikla

Milloin sopimusvaltiossa päätetään asettaa konkurssiin sellainen velallinen, jolla ei ole tai jolla kuollessaan ei ollut kotipaikkaa siinä valtiossa, tai sellainen oikeushenkilö, jonka kotipaikkaa ei ole siellä, on tästä päätöksessä mainittava. Tällöin

## Artikel 8

Vid tillämpning av de föreskrifter denna konvention innehåller om egendomsbefintlighet i viss fördragsslutande stat skall konkursgäldenärs fordran, som är grundad på löpande skuldebrev eller annat fordringsbevis, vars företeende utgör villkor för rätt att utkräva fordringen, anses befintlig där handlingen finnes, men annan fordran betraktas såsom befintlig där konkursen inträffade.

Registrerat fartyg, fartyg under byggnad eller luftfartyg skall, utom i fall som avses i artikel 6, anses befintligt i stat där det är registrerat.

## Artikel 11

Bestämmelserna i denna konvention om fartyg eller fartyg under byggnad gälla även egendom som, utan att vara fartyg eller fartyg under byggnad, har registrerats i fartygsregister eller fartygsbyggnadsregister i fördragsslutande stat.

Bestämmelserna i denna konvention om luftfartyg gälla även reservdelar som har intecknats gemensamt med luftfartyg.

## Artikel 13

Beslutas konkurs i fördragsslutande stat beträffande gäldenär som saknar eller vid sin död saknade hemvist i den staten eller beträffande juridisk person som ej har sitt säte där, skall detta angivas i beslutet. Där så skett, äger förevarande konvention



## 8. gr.

Að svo miklu leyti sem framkvæmd undanfarandi ákvæða er því háð, hvar fjármunirnir eru, skal krafa, er tilheyrir þrotamanni, talin vera í því ríki, þar sem gjaldþrotaskiptin eru úrskurðuð. Sé krafan bundin við skuldbréf eða annað skjal, sem framvísa þarf til þess að koma fram kröfunni, þá skal hún þó talin vera í því ríki, þar sem skjalið er.

Skráð skip, skip í smíðum eða loftfar telst vera í því ríki, þar sem það er skráð, nema við framkvæmd 6. gr.

## 11. gr.

Ákvæðin í samningi þessum um skip eða skip í smíðum gilda einnig um eign, sem ekki er skip eða skip í smíðum, en hefur verið skráð í skipaskrá eða skráð til bráðabirgða sem skip í smíðum í samningsríki.

Ákvæðin í samningi þessum um loftför gilda einnig um varahluti, sem skráðir hafa verið með loftfarinu.

## 13. gr.

Þegar úrskurðað er gjaldþrot í samningsríki varðandi skuldunaut, sem ekki er búsettur í ríkinu eða var það ekki við andlát sitt, eða ef lögaðili á þar ekki heimili, skal það tekið fram í úrskurðinum. Ef það er gert, gildir samningurinn ekki um gjald-

## Artikkel 8

For så vidt anvendelsen av foranstående bestemmelser beror på hvor en formuegjenstand finnes, skal en fordring som tilhører konkursskyldneren, anses for å være i den stat hvor konkursen er åpnet. Er fordringen knyttet til gjeldsbrev eller annet dokument som det er nødvendig å forevise for å kunne gjøre den gjeldende, anses den likevel for å være i den stat der dokumentet finnes.

Registrert skip, skip under bygging eller luftfartøy anses for å være i registreringsstaten, likevel ikke ved anvendelsen av artikkel 6.

## Artikkel 11

Bestemmelsene i konvensjonen om skip og skip under bygging gjelder også ting som uten å være skip eller skip under bygging, er registrert i skipsregisteret eller skipsbyggingsregisteret i en avtalestat.

Bestemmelsen i konvensjonen om luftfartøy gjelder også reservedeler som er beheftet sammen med luftfartøy.

## Artikkel 13

Åpnes konkurs i avtalestat over skyldner som ikke har eller ved sin død ikke hadde bopel i staten, eller over juridisk person som ikke har sitt sete der, skal dette opplyses i konkursbeslutningen. I så fall kommer konvensjonen ikke til anvendelse på kon-

## Artikkel 8

Vid tillämpning av de föreskrifter denna konvention innehåller om egendoms befintlighet i viss fördragsslutande stat skall konkursgäldenärs fordran, som är grundad på löpande skuldebrev eller annat fordringsbevis, vars företeende utgör villkor för rätt att utkräva fordringen, anses befintlig där handlingen finnes, men annan fordran betraktas såsom befintlig där konkursen inträffade.

Registrerat skepp, skeppsbygge eller luftfartyg skall, utom i fall som avses i artikel 6, anses befintligt i stat där det är registrerat.

## Artikkel 11

Bestämmelserna i denna konvention om skepp och skeppsbygge eller fartyg och fartyg under byggnad gälla även egendom som, utan att vara fartyg eller fartyg under byggnad, har registrerats i skeppsregister eller skeppsbyggnadsregister i fördragsslutande stat.

Bestämmelserna i denna konvention om luftfartyg gälla även reservedelar som har intecknats gemensamt med luftfartyg.

## Artikkel 13

Beslutats konkurs i fördragsslutande stat beträffande gäldenär som saknar eller vid sin död saknade hemvist i den staten eller beträffande juridisk person som ej har sitt säte där, skall detta angivas i beslutet. Där så skett, äger förevarande konvention

delse på konkursen. Denne vil kunne fortsættes, uanset om konkurs senere erklæres i en anden af staterne.

#### Artikel 15

En tvangsakkordforhandling udenfor konkurs, som er begyndt i en af staterne, udelukker åbning af konkurs og tvangsakkordforhandling i de andre stater og medfører der de samme indskrænkninger i adgangen til tvangsfuldbyrdelse som en indenlandsk akkordforhandling.

Leder akkordforhandlingen til stadfæstelse af akkord, skal denne være bindende også i de andre stater. De regler om omstødelse (afkræftelse) ved offentlig akkordforhandling, som gælder i den stat, hvor akkorden blev stadfæstet, finder anvendelse for så vidt angår formue i de andre stater. For så vidt angår fast ejendom og løsøre som nævnt i artikel 4, finder de i denne artikel indeholdte bestemmelser dog tilsvarende anvendelse.

Bestemmelserne i artiklerne 2, 10 og 13 finder tilsvarende anvendelse.

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at

a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller

ei puheena olevaa sopimusta sovelleta konkurssiin; ja konkurssi voi, jossakin muussa sopimusvaltiossa sittemmin alkaneen konkurssin estämättä, edelleen jatkua.

#### 15 artikla

Jos julkinen akordikäsitteily konkurssissa on aloitettu jossakin sopimusvaltiossa, älköön konkurssia tapahtuko älköönkä akordikäsitteilyä aloitettako muussa sopimusvaltiossa; ja viimeksimainittussa valtiossa olevaan omaisuuteen sovellettakoon mitä siinä valtiossa on vastaavan tapauksen valta säädetty ulosmittauksesta ja ulosmittautun omaisuuden myymisestä.

Jos käsittely johtaa akordin vahvistamiseen, olkoon tämä noudatettavana muissakin sopimusvaltiossa. Takaisinsaintia akordissa koskevia säännöksiä, jotka on annettu siinä valtiossa, missä akordi on vahvistettu, on tällöin sovellettava muissa valtioissa olevaan omaisuuteen. Omaisuuteen, jota tarkoitetaan 4 artiklassa, on kuitenkin sitä artiklaa vastaavasti sovellettava.

Mitä 2, 10 ja 13 artiklassa on määrätty on vastaavasti sovellettava niissä tapauksissa, joista tässä artiklassa puhutaan.

Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa tai

ej tillämpning å konkursen; och må denna kunna fortgå utan hinder av att konkurs sedermera inträffar i annan fördragsslutande stat.

#### Artikel 15

Är offentlig ackordsförhandling utan konkurs inledd i fördragsslutande stat, må ej konkurs eller offentlig ackordsförhandling äga rum i annan sådan stat; och skall vad där är för motsvarande fall stadgat i fråga om utmätning och utmätt egendoms försäljning vinna tillämpning i avseende å egendom, som där finnes.

Leder förhandlingen till fastställande av ackord, vare detta gällande jämväl i övriga fördragsslutande stater. De bestämmelser om återvinning vid ackord, som ha meddelats i den stat där ackordet fastställdes, skola därvid tillämpas i fråga om egendom i de andra staterna. I fråga om sådan egendom som avses i artikel 4 skall dock den artikeln ha motsvarande tillämpning.

Vad i artiklarna 2, 10 och 13 är stadgat skall äga motsvarande tillämpning i fall, som i förevarande artikel sägs.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

protaskiptin. Má halda þeim áfram, þó að gjaldþrotaur-skurður gangi síðar í öðru samningsríki.

#### 15. gr.

Tilraun til nauðasamninga án gjaldþrotameðferðar, sem byrjað hefur verið á í einhverju samningsríkjanna, útilokar, að byrjað sé á gjaldþrotameðferð eða tilraun til nauðasamninga í hinum ríkjunum, og hefur þar í för með sér sömu takmarkanir í heimildinni til þess að leita fullnægju með þvingunarráðstöfun eins og tilraun til nauðasamninga í heimalandinu.

Ef tilraun til nauðasamninga leiðir til þess, að slíkur samningur verður staðfestur, þá skal hann einnig verða bindandi í hinum samningsríkjunum. Reglum um riftun við nauðasamninga, sem gilda í ríki, þar sem nauðasamningurinn var staðfestur, skal þá beitt að því er varðar eign í hinum ríkjunum. Þó skal 4. gr. beitt á tilsvareandi hátt um eignir, sem þar er um fjallað.

Beita skal ákvæðum 2., 10. og 13. gr. á tilsvareandi hátt.

Samningsríkin geta gerst aðilar að samkomulagi þessu með

a) undirritun án fyrirvara um fullgilding eða

kursen. Denne kan fortsettes uten hinder av en senere åpnet konkurs i en annen av statene.

#### Artikkel 15

En offentlig akkordforhandling som er åpnet i en av statene, utelukker åpning av konkurs og akkordforhandling i de andre stater og medfører der de samme innskrenkninger i adgangen til tvangsfullbyrding som en innlandsk akkordforhandling.

Leder akkordforhandlingen til stadfesting av akkord, skal denne være bindende også i de andre stater. De regler om omstøting ved offentlig akkordforhandling som gjelder i den stat der akkorden ble inngått, får anvendelse for så vidt gjelder gjenstander i de andre stater. Artikkel 4 får likevel tilsvarende anvendelse for gjenstander som der nevnt.

Bestemmelsene i artiklene 2, 10 og 13 får tilsvarende anvendelse.

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller

ej tillämpning å konkursen; och må denna kunna fortgå utan hinder av att konkurs sedermera inträffar i annan fördragsslutande stat.

#### Artikel 15

Är offentlig ackordsförhandling utan konkurs inledd i fördragsslutande stat, må ej konkurs eller offentlig ackordsförhandling äga rum i annan sådan stat; och skall vad där är för motsvarande fall stadgat i fråga om utmätning och utmätt egendoms försäljning vinna tillämpning i avseende å egendom, som där finnes.

Leder förhandlingen till fastställande av ackord, vare detta gällande jämväl i övriga fördragsslutande stater. De bestämmelser om återvinning vid ackord, som ha meddelats i den stat där ackordet fastställdes, skola därvid tillämpas i fråga om egendom i de andra staterna. I fråga om sådan egendom som avses i artikel 4 skall dock den artikeln ha motsvarande tillämpning.

Vad i artiklarna 2, 10 och 13 är stadgat skall äga motsvarande tillämpning i fall, som i förevarande artikel sägs.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der følger 2 måneder efter, at overenskomsten er tiltrådt af tre stater, og den finder anvendelse på konkurs og offentlig akkordforhandling uden for konkurs, der er indtrådt efter ikrafttrædelsen. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder overenskomsten på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt overenskomsten.

Det danske justitsministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 7. november 1933 med senere ændringer skal gælde for Færøerne og Grønland. For konventionens anvendelse kan det danske justitsministerium efter at have iagttaget samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de specielle færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifiomisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun kolme sopimusvaltiota on liittynyt siihen, ja sitä sovelletaan konkurssiin ja konkurssitta tapahtuvaan julkiseen akordikäsitelyyn, joka on aloitettu voimaantulon jälkeen. Myöhemmin liittyneen valtion osalta sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen, kun tämä valtio on liittynyt sopimukseen.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin öhtyine muutoksineen on sovellettava Fär-saarilla ja Grönlannissa. Sovellettaessa sopimusta Fär-saarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö mainittua menettelyä noudattaen vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Fär-saarten tai Grönlannin erityiset olot voivat vaatia.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna, och tillämpas på konkurs och offentlig ackordsförhandling utan konkurs som har inletts efter ikraftträdandet. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt överenskommelsen.

Det danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 7 november 1933 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Färöarna och Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu og eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skulu afhent danska utanríkisráðuneytinu til vörslu.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst þegar tveir mánuðir eru liðnir frá því þrjú samningsríkjanna hafa gerst aðilar að því, og skal því beitt um gjaldþrot og tilraun til nauðasamninga án gjaldþrotameðferðar, sem byrjar eftir gildistöku þess. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samkomulaginu, tekur það gildi tveimur mánuðum eftir að viðkomandi ríki hefur gerst aðili að því.

Danska dómsmálaráðuneytið getur, að höfðu samráði við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið, að samningurinn frá 7. nóvember 1933 ásamt síðari breytingum skuli gilda að því er varðar Færeyjar og Grænland. Að því er varðar beitingu samningsins í Færeyjum og á Grænlandi getur danska dómsmálaráðuneytið á sama hátt ákveðið þau frávik, sem sérstakar aðstæður í Færeyjum og á Grænlandi kunna að krefjast.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar undirritað samkomulag þetta.

b) undertegning með forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som følger to måneder etter at tre av de kontraherende stater har sluttet seg til overenskomsten. Den får virkning for konkurs eller offentlig akkordforhandling uten konkurs som åpnes etter ikrafttredelsen. For en kontraherende stat som slutter seg til overenskomsten seinere, trer den i kraft to måneder etter tiltredelsen.

Det danske justisministerium kan etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisdepartementer bestemme at konvensjonen 7 november 1933 med seinere endringer skal gjelde for Færøyene og Grønland. For konvensjonens anvendelse for Færøyene og Grønland, kan det danske justisministerium etter å ha iaktatt samme framgangsmåte fastsette slike avvik som de spesielle færøyske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

Til bekreftelse av dette har de undertegete som har behørig fullmakt, underteget denne overenskomst.

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna, och tillämpas på konkurs och offentlig ackordsförhandling utan konkurs som har inletts efter ikraftträdandet. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt överenskommelsen.

Det danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 7 november 1933 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Färöarna och Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grønlandska förhållandena må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i København den 11. oktober 1982 i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige.

*U. Ellemann-Jensen*

Tehty Kööpenhaminassa 11. päivänä lokakuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa on kaksi ruotsinkielistä tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ratifioimisvaraamin

*Yrjö Väänänen*

Som skedde i Köpenhamn den 11 oktober 1982 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Med förbehåll

för ratifikation

*Yrjö Väänänen*

Gert i Kaupmannahöfn  
hinn 11. október 1982 í einu  
eintaki á íslensku, dönsku,  
finnsku, norsku og sænsku  
og eru sænsku textarnir  
tveir, annar fyrir Finnland en  
hinn fyrir Svíþjóð.

Með fyrirvara  
um fullgildingu

*P. Porlaciús*

Undertegnet i København  
den 11. oktober 1982 i ett ek-  
semplar på hvert av følgende  
språk: norsk, dansk, finsk,  
islandsk og svensk, for så  
vidt angår svensk i to tekster  
én for Finland og én for Sve-  
rige.

Med forbehold  
om ratifikasjon.

*Odvar Mosnesset*

Som skedde i Köpenhamn  
den 11 oktober 1982 i ett ex-  
emplar på svenska, danska,  
finska, isländska och norska  
språken, och såvitt angår  
svenska språket i två texter,  
en för Sverige och en för Fin-  
land.

*Claës I. Wollin*

